

INFORMACIJA

o zaključivanju Sporazuma o saradnji između Crne Gore – Vlada Crne Gore, koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore i Republike Austrije – Savezna Vlada, koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva

Sporazum između Crne Gore – Vlada Crne Gore, koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore i Republike Austrije – Savezna Vlada, koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva potpisuje se na osnovu Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o saradnji na području kulture, nauke i prosvjete, zaključenog 14. aprila 1972. godine, a koji je Crna Gora preuzela sukcesijom.

Sporazumom je predviđeno jačanje saradnje na polju zaštite i istraživanja arhivske građe, i to kroz razmjenu stručnjaka i informacija iz oblasti arhivske djelatnosti. U skladu sa navedenim Sporazum podrazumijeva da se po dvoje stručnjaka arhivista/arhivistkinja iz Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva svake godine upućuju na studijske posjete u trajanju od po deset dana, uz posebne uslove koji podrazumijeva oslobođenje od plaćanja naknada i ukidanje količinskog ograničenja pri naručivanju građe. Pored navedenog, Sporazum podrazumijeva saradnju u oblasti razmjene digitalizovane građe, sa ciljem dopunjavanja arhivskih fondova i zbirki, kao i besplatnu razmjenu publikacija, pomagala za korišćenje, izdanja izvora i stručnu arhivsku literaturu koju je izdala svaka od Strana.

Planirana je razmjena znanja i iskustva u oblasti digitalizacije arhivske građe, ali i organizovanje zajedničkih izložbi, stručnih kongresa i izdavanje publikacija. Korišćenje arhivske građe od strane istraživača i istraživačica drugog arhiva biće realizovano u skladu sa važećim nacionalnim zakonima obje Strane.

Sporazum o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva usaglašen je zvaničnim kanalima, u direktnoj komunikaciji između dvije nadležne institucije. Njegovim potpisivanjem omogućava se postavljanje formalnog osnova za realizaciju budućih projekata saradnje u oblasti zaštite i očuvanja arhivske građe, ali i sprovođenja naučnih istraživanja koja se odnose na arhivske fondove Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva.

Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon potpisivanja, a zaključuje se na neodređeno vrijeme, uz mogućnost svake od Strana da pisanim putem, preko diplomatskih kanala, raskine njegovo važenje, uz otkazni rok od šest mjeseci.



Österreichisches
Staatsarchiv

SPORAZUM O SARADNJI

između

**Crne Gore – Vlada Crne Gore,
koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore**

i

**Republike Austrije – Savezna Vlada,
Koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva**

u daljem tekstu navedeni kao »strana/strane«

Polazeći od dobrih međusobnih odnosa Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, strane su se, sa namjerom da prodube i prošire ove odnose, na osnovu težnje da se uspostave i razvijaju uzajamno korisni oblici saradnje, u cilju daljeg razvoja stručno-naučnih odnosa kao zajednički doprinos daljem unaprjeđenju saradnje u oblasti kulture između Crne Gore i Republike Austrije, dogovorile:

Član 1

Objе strane namjeravaju razmjenjivati informacije o pitanjima iz oblasti arhivske djelatnosti. Zbog toga se svake godine mogu uputiti po dva arhivista ili arhivistkinje u Državni arhiv Crne Gore, odnosno u Austrijski državni arhiv, u trajanju do najviše deset (10) radnih dana. Troškove boravka snosi arhiv pošiljalac. O datumima i temama rada arhivi će se međusobno obavještavati i usklađivati ih najkasnije tri mjeseca prije odlaska. Studije i istraživanja koja obavljaju upućeni arhivisti i arhivistkinje oslobođena su plaćanja naknada. Za potrebe istraživanja obezbijediće se najbolji mogući radni uslovi; posebno će biti ukinuto količinsko ograničenje pri naručivanju građe, čime se omogućava naručivanje arhivskih dokumenata u obimu koji premašuje uobičajena korisnička pravila pojedinačnih arhiva.

Član 2

Objе strane namjeravaju razmjenjivati kopije i digitalizovano gradivo, s ciljem dopunjavanja arhivskih fondova i zbirki, kao i radi odgovora na upite korisnika. Izrada, odnosno preuzimanje troškova digitalizacije građe uređuje se za svaki pojedinačni slučaj.

Član 3

Objе strane namjeravaju besplatno razmjenjivati arhivske publikacije, pomagala za korišćenje, izdanja izvora i stručnu arhivsku literaturu koju su same izdale.

Član 4

U oblasti digitalizacije i s njom povezanog razvoja, strane će obezbijediti međusobnu razmjenu stručnog znanja i iskustava.

Član 5

Objе strane namjeravaju razmotriti mogućnost zajedničkih arhivskih izložbi, stručnih kongresa i publikacija na teme koje prethodno usaglase.

Član 6

Objе strane će, u okviru propisa važećih u svakoj od država, podržavati korišćenje arhivske građe od strane istraživača i istraživačica drugog arhiva.

Član 7

Ovaj sporazum može biti izmijenjen u bilo kom trenutku uz pisanu saglasnost obje strane.

Član 8

Nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma rješavaće se konsultacijama između strana.

Član 9

Saradnja između strana po ovom sporazumu ne smije ometati druge oblike stručnih kontakata u oblasti arhivske djelatnosti.

Član 10

Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana nakon potpisivanja i važi na neodređeno vrijeme. Svaka strana ga može u bilo kom trenutku otkazati pisanim obavještenjem drugoj strani, uz otkazni rok od šest mjeseci. Prestanak važenja sporazuma ne utiče na aktivnosti započete na osnovu ovog sporazuma koje su još u toku, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Član 11

Potpisano na Cetinju, dana _____, 2025. godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi primjerci jednako vjerodostojni, a u slučaju razlike u tumačenju ovog sporazuma, mjerodavna je verzija na engleskom.

ZA

Vladu Crne Gore

Vladu Republike Austrije

Danilo MRVALJEVIĆ
Direktor

HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Generalni direktor



Österreichisches
Staatsarchiv

COOPERATION AGREEMENT

between

**Montenegro – Government of Montenegro,
represented by the Director of the State Archives of Montenegro
and
the Republic of Austria – Federal Government,
represented by the Director General of the Austrian State Archives**

hereinafter referred to as »Party/Parties«

Starting from good mutual relations, the Parties – the State Archives of Montenegro and Austrian State Archives with the intention of deepening and expanding these relations, on the basis of the aspiration for establishing and developing mutually beneficial forms of cooperation, with a view to developing professional-scientific relations and as a common contribution to further improvement of cooperation in the field of culture between Montenegro and the Republic of Austria, agreed as follows:

Article 1

Both parties intend to exchange the information on the issues from the field of archival practice. That is why, every year two archivists can be sent to respective Archives, for the period of up to ten (10) working days. The costs of stay shall be borne by the referring sending archival institution. The Parties shall notify one another about the dates and subject matters and agree on the same three months prior to departure at the latest. The studies and research to be performed by the referred archivists shall be exempt from the payment of fees. The best possible work conditions shall be secured for the needs of research; in particular, quantity limitation related to ordering research material shall be lifted, thus making it possible for archivists to order archival records in the volume which exceeds usual user rules of respective archives.

Article 2

The Parties intend to exchange copies and digitized archival material with a view to completing archival fonds and collections, as well as to facilitating their response to users' queries. Making digitized copies of archival records and/or bearing costs of the same shall be regulated on the case-by-case basis.

Article 3

The Parties intend to exchange free of charge archival publications, finding aids, editions of archival sources and professional reference material from the field of archival practice published by them.

Article 4

In the area of digitization and related development, the Parties shall ensure mutual exchange of professional knowledge and experiences.

Article 5

The Parties intend to consider the possibility of organizing joint archival exhibitions, congresses and publications on the topics they have mutually agreed upon.

Article 6

The Parties shall, within the scope of existing regulations in respective countries, support access to archival material by researchers from respective archives.

Article 7

This agreement can be amended at any moment by means of written approval by respective parties.

Article 8

Controversies related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual consultations.

Article 9

Cooperation between the Parties stemming from this Agreement shall not hinder other forms of professional contacts in the area of archival practice.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days as of the signing and it shall be of indefinite validity. Every Party can terminate it at any moment by means of a written notice served to the other Party, with a six months' notice period. The termination of the Agreement shall not have effect on the activities initiated on the basis of the same, unless agreed otherwise by the Parties.

Article 11

Signed in Cetinje, on _____, 2025 in two identical copies in Montenegrin, German and English, each one of which shall be deemed equally authentic, while in case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the version in English shall prevail.

ON BEHALF OF

Government of Montenegro

Government of Republic of Austrian

Danilo MRVALJEVIĆ
Director

HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Director General



Österreichisches
Staatsarchiv

VEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit

zwischen

der Republik Österreich – Bund,

vertreten durch den Generaldirektor des Österreichischen Staatsarchivs,

und dem

Montenegro – Regierung von Montenegro

vertreten durch den Direktor des Staatsarchivs von Montenegro

im Folgenden als „Seiten/Seite“ bezeichnet.

Ausgehend von den guten wechselseitigen Beziehungen haben sich die Seiten mit dem Ziel einer weiteren Vertiefung und Ausweitung der Zusammenarbeit im Sinne guter Beziehungen und dem damit verbundenen kulturellen Erbe, auf der Grundlage der Bemühungen um die Herstellung und Entwicklung von gegenseitig nützlichen Kontakten zwischen den Seiten, auf Folgendes geeinigt:

Artikel 1

Beide Seiten beabsichtigen, Informationen zu Fragen des Archivwesens auszutauschen. Dafür können jedes Jahr jeweils zwei Archivarinnen oder Archivare für einen Aufenthalt von bis zu maximal zehn (10) Arbeitstagen ins Österreichische Staatsarchiv bzw. in das StaatsarchivMontenegro entsandt werden. Die Kosten für den Aufenthalt trägt das jeweils entsendende Archiv. Termine und Arbeitsthemen werden spätestens drei Monate vor Reisebeginn wechselseitig bekannt gegeben und abgestimmt. Die Studien und Recherchen der entsandten Archivarinnen und Archivare sind von den Gebühren befreit. Für Forschungszwecke werden jeweils optimale Arbeitsvoraussetzungen geschaffen, insbesondere wird die mengenmäßige Beschränkung der Materialbestellungen aufgehoben und somit die Möglichkeit geschaffen, über die jeweilige Benutzerordnung hinausgehende Bestellungen von Archivunterlagen zu tätigen.

Artikel 2

Beide Seiten beabsichtigen den Austausch von Kopien und Digitalisaten zur Ergänzung von Archivbeständen sowie zur Beantwortung von Benutzeranfragen. Die Erstellung bzw. die Kostenübernahme von Digitalisaten wird anlassbezogen geregelt.

Artikel 3

Beide Seiten beabsichtigen, Veröffentlichungen der Archive sowie Findmittel, Quelleneditionen und archivalische Fachliteratur (vom jeweiligen Archiv herausgegebene Fachliteratur) unentgeltlich auszutauschen.

Artikel 4

Im Bereich der Digitalisierung und aller damit in Zusammenhang stehenden Entwicklungen stellen beide Archive einander wechselseitig ihr Know-how zur Verfügung.

Artikel 5

Beide Seiten beabsichtigen, die Möglichkeit gemeinsamer Archivalienausstellungen, Fachtagungen und Publikationen zu vorher gemeinsam abgestimmten Themen zu prüfen.

Artikel 6

Im Rahmen der Rechtsvorschriften jedes Landes werden beide Seiten die Nutzung von Archivgut durch Forscherinnen und Forscher des jeweils anderen Archivs unterstützen.

Artikel 7

Die Vereinbarung kann jederzeit im Einvernehmen der Seiten schriftlich geändert werden.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Durchführung der Vereinbarung werden durch Konsultationen zwischen den Seiten beigelegt.

Artikel 9

Die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten im Rahmen dieser Vereinbarung soll andere Formen der fachlichen Kontakte im Bereich des Archivwesens nicht beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vereinbarung tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt auf unbestimmte Zeit. Jede Seite kann sie jederzeit unter Einhaltung einer 6-monatigen Kündigungsfrist mit einer schriftlichen Ankündigung aufkündigen. Das Außerkrafttreten der Vereinbarung berührt nicht jene, nach dieser Vereinbarung vor dem Zeitpunkt der Kündigung, laufenden Aktivitäten, es sei denn, die Seiten vereinbaren etwas Anderes.

Artikel 11

Unterzeichnet in Cetinje am2025 in jeweils zwei identischen Ausfertigungen in montenegrinischer, deutscher und englischer Sprache. Im Falle von unterschiedlichen Auslegungen wird die englische Version als maßgeblich herangezogen.

Für die Regierung von Montenegro

für die Regierung der Republik Österreich

Danilo MRVALJEVIĆ

HR priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT

Direktor

Generaldirektor